



**ZRC SAZU**

**POVABILO K ODDAJI PONUDBE  
ZA TOLMAČENJE MED SLOVENŠČINO IN ITALIJANŠČINO NA RAZLIČNIH  
DOGODKIH IN TEHNIČNA PODPORA SIMULTANEMU TOLMAČENJU NA  
DOGODKIH**

ŠT. ISN-2024-ZN-0133

Datum: 11. 10. 2024

## Vsebina

<b>A. Namen povpraševanja .....</b>	<b>3</b>
<b>B. Vsebina povpraševanja .....</b>	<b>3</b>
<b>C. Pogoji, ki jih mora izpolnjevati ponudnik.....</b>	<b>3</b>
<b>D. Merila za izbiro najugodnejše ponudbe .....</b>	<b>3</b>
<b>E. Način in rok za predložitev ponudbe.....</b>	<b>3</b>
<b>F. Pogoji za pravilnost ponudbe.....</b>	<b>3</b>
<b>G. Pojasnila ponudnikom .....</b>	<b><del>43</del></b>

### **A. Namen povpraševanja**

Namen povpraševanja je izbrati cenovno najbolj ugodnega ponudnika za simultano tolmačenje med slovenščino in italijanščino na različnih dogodkih pri projektu Episkop, ter tehnična podpora pri izvedbi dogodka.

### **B. Vsebina povpraševanja**

Tolmačenje med slovenščino in italijanščino na različnih dogodkih in tehnična podpora simultanemu tolmačenju na dogodkih.

Opis storitev:

- Prisotnost in simultano tolmačenje na različnih dogodkih v Kavarni knjigarni Maks v obdobju med januarjem 2025 in decembrom 2025.
- Obvezna prisotnost na eno- do dvournih dogodkih, ki se bodo v Knjigarni kavarni Maks odvijali predvidoma dne: 22. 1. 2024, 19. 2. 2025, 26. 2. 2025, 14. 5. 2025, 21. 5. 2025, 28. 5. 2025, 11. 6. 2025, 18. 6. 2025, 27. 8. 2025, 15. 10. 2025, 29. 10. 2025, 12. 11. 2025, 10. 12. 2025 in 17. 12. 2025.
- Pripravljenost na morebitne spremembe datuma ter na sodelovanje pri morebitnih drugih dogodkih v letu 2025.
- Zagotavljanje tehnične podpore (dostava do Knjigarne kavarne Maks, montaža, upravljanje, spravilo opreme, dostava prenosne montažne kabine, sprejemnikov, slušalk in druge pripadajoče storitve za izvedbo kvalitetnega simultanega tolmačenja na dogodkih.

**Ponudnik mora pripraviti dve ločeni ponudbi in sicer eno ponudbo za tolmačenje med slovenščino in italijanščino eno ponudbo za tehnično podpora simultanemu tolmačenju.**

**Ponudnik morda oddati obe ponudbi, saj je naročilo celovito in bo oddano enemu, cenovno najbolj ugodnemu, ponudniku.**

Obveznosti se prevzemajo s pogodbo za čas trajanja poslovnega razmerja, ki ga ta določa.

Obdobje sodelovanja: od januarja 2025 do decembra 2025.

Ponudnik bo po vsaki opravljeni storitvi izdal eRačun, ki ga bo naročnik poravnal v roku **30 dni** od prejema eRačuna in po opravljeni storitvi. Izdan eRačunu se mora sklicevati na številko pogodbe.

### **C. Pogoji, ki jih mora izpolnjevati ponudnik**

C1: Z oddajo ponudbe se ponudnik strinja, da bo za naročnika opravljal tolmačenja na različnih, v naprej dogovorjenih, dogodkih v obdobju med januarjem 2025 in decembrom 2025.

C2: Z oddajo ponudbe se ponudnik strinja, da bo za naročnika, poleg tolmačenja po potrebi zagotavljal tudi tehnično podpora in opremo, ki je potrebna za kvalitetno izvedbo simultanega tolmačenja na posameznem dogodku.

### **D. Merila za izbiro najugodnejše ponudb**

Merilo za izbiro najugodnejšega ponudnika je najnižja končna cena za simultano tolmačenje med slovenščino in italijanščino, ter za tehnično podpora na različnih dogodkih.

V primeru enakovrednih ponudb bo izbrana ponudba, ki je prej prispela k naročniku.

ZRC SAZU si pridržuje pravico, da ne izbere nobenega ponudnika.

### **E. Način in rok za predložitev ponudbe**

Svojo ponudbo pošljite na elektronski naslov **spela.ledinek@zrc-sazu.si**. V zadevo elektronskega sporočila napišite »Ponudba za naročilo ISN-2024-ZN-0133.

Kot pravočasne bodo šteje ponudbe, ki bodo prispеле na navedeni elektronski naslov naročnika najkasneje **do 22. 10. 2024 do 15:00 ure**.

### **F. Pogoji za pravilnost ponudbe**

Dokumentacija, ki jo morajo predložiti ponudniki:

- Podatki o ponudniku (OBR-1);
- Predračun (OBR-2);
- Vzorec pogodbe (OBR-3);

Vsi navedeni obrazci naj bodo podpisani in žigosani.

### **G. Pojasnila ponudnikom**

Ponudnik lahko pridobi dodatna pojasnila o povabilu k oddaji ponudbe najpozneje do **18. 10. 2024 do 10:00** pri dr. Špela Ledinek Lozej (e-naslov: **spela.ledinek@zrc-sazu.si** ali na 05 335 73 22).

## PODATKI O PONUDNIKU

<b>Ponudnik (firma ali naziv):</b>	
<b>Naslov ponudnika:</b>	
<b>Zakoniti zastopnik:</b>	
<b>Matična številka:</b>	
<b>Davčna številka:</b>	
<b>Zavezanec za DDV (DA/NE):</b>	
<b>Številka transakcijskega računa in naziv banke pri kateri je odprt:</b>	
<b>Elektronska pošta:</b>	
<b>Odgovorna oseba za podpis ponudbe in pogodbe:</b>	
<b>Kontaktna oseba:</b>	
<b>Elektronska pošta kontaktne osebe:</b>	
<b>Telefonska številka kontaktne osebe:</b>	

**Ponudba velja 30 dni od oddane ponudbe.**

Kraj in datum:

Žig in podpis ponudnika:

## PREDRAČUN

### PREDMET NAROČILA: MESEČNO OBLIKOVANJE BROŠURE EPISKOP

Ponudbena cena mora vsebovati vse stroške izvedbe storitev po pogodbi. V ponudbeni ceni morajo biti vključeni tudi materialni stroški. Ponudba naj v celoti vključuje poleg vseh stroškov ponudnika in davkov tudi stroške koordinacije in sodelovanja z naročnikom.

Upošteva se, da je ponudnik pred oddajo svoje ponudbe preučil celotno dokumentacijo, da je prišel do vseh potrebnih podatkov in se je seznanil z vsemi okoliščinami, ki lahko vplivajo na izvedbo del, ter na podlagi vsega tega tudi pripravil svojo ponudbo.

V skladu z razpisnimi pogoji in razpisno dokumentacijo smo pripravljene izvesti naročilo za ceno:

ZŠ	Opis blaga/storitve	EM	Količina	Cena na EM brez DDV:	DDV (%)	Vrednost brez DDV:
1.	Tolmačenje med slovenščino in italijanščino na različnih dogodkih <b>(januar 2025 – december 2025)</b>	Projekt Episkop	Dogodki (11 mesecev)	[ ]	22	[ ]
2.	Tehnična podpora simultanemu tolmačenju na dogodkih.* <b>(januar 2025 – december 2025)</b>	Projekt Episkop	Dogodki (11 mesecev)	[ ]	22	[ ]
Za plačilo v EUR brez DDV:						[ ]
Znesek davka:						[ ]
<b>Za plačilo v EUR z DDV:</b>						[ ]

Ponudbena cena se oblikuje po principu fiksnih cen.

Datum:

Žig:

Podpis:

\*Podrobneje opredeljeno v Povabilu k oddaji ponudb številka ISN-2024-ZN-0133 z dne 11. 10. 2024

**VZOREC POGODBE**

**Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti**, Novi trg 2, 1000 Ljubljana, matična št. 5105498000, davčna št. 38048183, ki ga zastopa in predstavlja direktor dr. Oto Luthar (v nadaljevanju: naročnik)

in

, matična številka , davčna številka , ki ga zastopa (v nadaljevanju: izvajalec),

se dogovorita in skleneta naslednjo

**POGODBO št. ISN-2024-N-\_\_\_\_\_**  
**TOLMAČENJE MED SLOVENŠČINO IN ITALIJANŠČINO NA RAZLIČNIH DOGODKIH IN**  
**TEHNIČNA PODPORA SIMULTANEMU TOLMAČENJU NA DOGODKIH.**

**UVODNE DOLOČBE**

1. člen

(1) Naročnik in izvajalec ugotavljata, da:

- je naročnik izvedel evidenčni postopek oddaje javnega naročila za tolmačenje med slovenščino in italijanščino na različnih dogodkih pri projektu Episkop, ter tehnično podporo simultanemu tolmačenju.
- je naročnik na podlagi javnega naročila iz prejšnje alineje in prejetih ponudb z Odločitvijo o oddaji javnega naročila z dne , izbral izvajalca kot najugodnejšega ponudnika za izvedbo javnega naročila iz prejšnje alineje;
- da je izvajalec strokovno in tehnično usposobljen izvesti naročilo po tej pogodbi.

(2) Povabilo k oddaji ponudbe, objavljeno na spletni strani ZRC SAZU, z dne in ponudba izvajalca št. z dne (v nadaljevanju: Ponudba) sta sestavni del te pogodbe.

2. člen

S to pogodbo se pogodbeni stranki dogovorita o splošnih in posebnih pogojih izvajanja javnega naročila iz prejšnjega člena te pogodbe.

**PREDMET POGODBE**

3. člen

(1) S to pogodbo se izvajalec zavezuje, da bo za naročnika nudil , naročnik pa mu bo za to plačal ceno, določeno v 10. členu te pogodbe.

(2) Naročilo zajema:

- Prisotnost in simultano tolmačenje na različnih dogodkih v Kavarni knjigarni Maks v obdobju med januarjem 2025 in decembrom 2025.
- Obvezna prisotnost na eno- do dvournih dogodkih, ki se bodo v Knjigarni kavarni Maks odvijali predvidoma dne: 22. 1. 2024, 19. 2. 2025, 26. 2. 2025, 14. 5. 2025, 21. 5. 2025, 28. 5. 2025, 11. 6. 2025, 18. 6. 2025, 27. 8. 2025, 15. 10. 2025, 29. 10. 2025, 12. 11. 2025, 10. 12. 2025 in 17. 12. 2025.
- Pripravljenost na morebitne spremembe datuma ter na sodelovanje pri morebitnih drugih dogodkih v letu 2025.

- Zagotavljanje tehnične podpore (dostava do Knjigarne kavarne Maks, montaža, upravljanje, spravo opreme, dostava prenosne montažne kabine, sprejemnikov, slušalk in druge pripadajoče storitve za izvedbo kvalitetnega simultane tolmačenja na dogodkih.

(3) Pri izvajanju storitev bo izvajalec v celoti upošteval želje in navodila, ter roke naročnika.

(4) Rok za končno izvedbo storitev je do 31. 12. 2025.

(5) Podrobnejše zahteve naročnika v zvezi z izvedbo storitev po tej pogodbi so opredeljene v Povabilu k oddaji ponudbe z dne .

#### 4. člen

Pogodbeni stranki soglašata, da izvajalec naročniku prenaša vse materialne avtorske pravice, navedene v 22. členu Zakona o avtorski in sorodnih pravicah, ki izvirajo iz kateregakoli avtorskega dela, ki ga ustvari izvajalec pri izvedbi obveznosti iz te pogodbe. Prenos pravic je izključen, krajevno in časovno neomejen ter vključuje pravico predelave (vključno s pravico do uporabe dela v predelani obliki) in pravico do nadaljnjega prenosa pridobljenih pravic na tretje osebe.

### **PRAVICE IN OBVEZE ZA NAROČNIKA IN IZVAJALCA**

#### 5. člen

Naročnik se obvezuje, da bo:

- dal izvajalcu na razpolago vse potrebne informacije, podatke in dokumente, s katerimi razpolaga, in so vezani na izvedbo storitev po tej pogodbi,
- sodeloval s pooblaščenim predstavnikom izvajalca,
- posredoval svoje zahteve izvajalcu v roku, ki bo omogočal normalno izvedbo pogodbenih storitev,
- zagotovil razpoložljivost človeških in informacijskih virov za izvedbo storitev,
- obveščal izvajalca o vseh morebitnih spremembah in na novo nastalih situacijah, ki bi lahko vplivale na izvršitev prevzetih storitev,
- po zaključenem postopku preveril, ali sta poročilo izvajalca in specifikacija opravljenih del v skladu s podanimi zahtevami.

#### 6. člen

Izvajalec izjavlja, da se je pred oddajo ponudbe in pred podpisom te pogodbe seznanil s predmetom pogodbe, kot je opredeljen v Povabilu k oddaji ponudbe z dne , in se obvezuje, da bo:

- izvajal storitev v skladu z vsemi veljavnimi predpisi Republike Slovenije in Evropske unije, ki urejajo predmet te pogodbe ter načeli stroke,
- izvajal storitev po tej pogodbi s skrbnostjo dobrega strokovnjaka, pravočasno, brežhibno in kvalitetno, ter v skladu z dobrimi poslovnimi običaji,
- zagotavljal najvišjo kakovost storitev,
- izvajal storitev na najracionalnejši način v okviru naročnikovih specifikacij,
- sodeloval z osebjem naročnika, pri čemer se zavezuje upoštevati njegove specialne, ekonomske in tehnične zahteve,
- dajal potrebna pojasnila in po potrebi projektno reševal probleme,
- izvrševal pogodbene storitve gospodarno v korist naročnika,
- izpolnjeval vse predvidene obveznosti v dogovorjenih rokih in na dogovorjen način,
- pisno opozoril naročnika na okoliščine, ki bi lahko otežile ali onemogočile kakovostno in pravilno izvedbo storitve,



- pisno obvestil naročnika o nastopu morebitnih okoliščin, ki bi utegnile vplivati na vsebinsko in časovno izvršitev storitve,
- naročniku omogočal ustrezen nadzor nad izvajanjem storitev po tej pogodbi,
- po izpolnitvi predmeta pogodbe pripravil poročilo o opravljenem delu, ki ga mora potrditi naročnik,
- ves čas izvajanja storitve spoštoval in upošteval zahteve naročnika, vezane na predmet te pogodbe, svojo ponudbo, z dne \_\_\_\_\_, na podlagi katere je bil izbran, in določila te pogodbe.

#### 7. člen

(1) Če naročnik naroči storitev, za katero izvajalec meni, da bi bili z njo kršeni predpisi ali povzročena nesorazmerna škoda naročniku ali tretjemu, lahko izvedbo odkloni, ne da bi kršil določila pogodbe, vendar mora razlog za odklonitev dokazati oziroma izkazati obstoj in predstaviti dejstva, ki utemeljujejo odklonitev. Če naročilo ne omogoča strokovno optimalne izvedbe storitve ali pa zahteva rešitve, ki niso v skladu s pravili stroke, mora izvajalec naročnika na to dejstvo opozoriti in mu svetovati primernejšo izvedbo, vendar mora nalogo izpolniti, kot mu je bilo naročeno, če naročnik pri tem vztraja.

(2) Izvajalčeva neutemeljena zavrnitev naročila ali odstopanje od naročenega načina izvedbe pomeni kršitev obveznosti po tej pogodbi, zaradi katere lahko naročnik razdre pogodbo v skladu z določbami 18. člena te pogodbe.

#### 8. člen

Naročnikove zahteve ter specifikacije glede predmeta pogodbe se lahko, če je to potrebno zaradi okoliščin, ki jih naročnik ni mogel predvideti, v soglasju z izvajalcem med samim trajanjem pogodbe tudi spremenijo, dopolnijo ali razširijo, pri čemer pa izvajalec v nobenem primeru ni upravičen do povračila kakršnih koli stroškov, ki bi jih spremenjene zahteve morebiti povzročile.

### POOBLAŠČENE OSEBE

#### 9. člen

(1) S strani naročnika je skrbnik te pogodbe doc. dr. Špela Ledinek Lozej, telefon +386(5)33 573 22, elektronski naslov spela.ledinek@zrc-sazu.si.

(2) S strani izvajalca je skrbnik pogodbe \_\_\_\_\_, telefon \_\_\_\_\_ elektronski naslov \_\_\_\_\_, ki je tudi odgovoren za izvedbo storitev po tej pogodbi.

### POGODBENA CENA

#### 10. člen

Cena za izvedbo tolmačenja med slovenščino in italijanščino na enem dogodku znaša \_\_\_\_\_ EUR z DDV oziroma \_\_\_\_\_ EUR z DDV. Cena za tehnično podporo simultnemu tolmačenju na enem dogodku znaša \_\_\_\_\_ EUR z DDV oziroma \_\_\_\_\_ EUR z DDV. Skupna pogodbena vrednost ne bo presegla \_\_\_\_\_ EUR brez DDV oziroma \_\_\_\_\_ EUR z DDV.

(2) Plačilo iz prejšnjega odstavka tega člena pogodbe bo izvedeno mesečno na podlagi v celoti opravljene storitve iz 3. člena te pogodbe.

(3) Pogodbeni stranki sta soglasni, da so vsi stroški izvajalca vključeni v ceno.

(4) Cena je za čas trajanja te pogodbe fiksna.

(5) V primeru, da izvajalec svojo obveznost izpolni le delno ali nekakovostno, je naročnik upravičen do sorazmernega zmanjšanja pogodbene cene glede na obseg in kakovost izpolnitve del.

## **PLAČILNI POGOJI**

### 11. člen

(1) Izvajalec se zavezuje, da bo naročniku izstavljal mesečne eRačune po vsakem opravljenem prevodu in pošiljal e-račune, opremljene z naročnikovo številko te pogodbe.

(2) Naročnik bo izvajalcu vsak izstavljen e-račun, ki ga bo predhodno potrdil naročnikov skrbnik te pogodbe, plačal na transakcijski račun izvajalca številka IBAN , odprt pri banki (naziv banke in BIC) .

### 12. člen

(1) Naročnik se zavezuje e-račun plačati v 30 dneh, pri čemer začne rok plačila teči naslednji dan po uradnem prejemu e-računa, ki je podlaga za izplačilo, na naslovu naročnika.

(2) Če je zadnji dan za plačilo dela prost dan, se šteje, da je zadnji dan za plačilo prvi naslednji delovni dan.

(3) Če naročnik zamudi s plačilom, je izvajalec upravičen zahtevati zakonite zamudne obresti od dneva zapadlosti računa v plačilo do dneva plačila.

## **JAMSTVA IN GARANCIJSKE OBVEZNOSTI IZVAJALCA**

### 13. člen

(1) Izvajalec jamči, da bodo storitve izvedene kakovostno, v skladu z veljavnimi predpisi in standardi ter v skladu s specifičnimi zahtevami naročnika.

(2) Izvajalec jamči tudi za osebe, ki bi po njegovem naročilu opravile storitev ali del storitve, kot če bi jo opravil sam.

(3) V kolikor izvajalec ni sposoben zagotoviti posameznih storitev, ki so predmet te pogodbe, lahko naročnik takšne storitve naroči pri drugih ponudnikih na stroške izvajalca.

## **VIŠJA SILA**

### 14. člen

(1) Pod višjo silo se razumejo vsi nepredvideni in nepričakovani dogodki, ki nastopijo neodvisno od volje pogodbenih strank in ki jih pogodbeni stranki nista mogli predvideti ob sklepanju pogodbe ter kakorkoli vplivajo na izvedbo pogodbenih obveznosti.

(2) Izvajalec je dolžan pisno obvestiti naročnika o nastanku višje sile v treh delovnih dneh od njenega nastanka.

(3) Nobena od pogodbenih strank ni odgovorna za neizpolnitev katerekoli izmed svojih obveznosti iz razlogov, ki so izven njenega nadzora.

## **POSLOVNA SKRIVNOST**

#### 15. člen

(1) Pogodbeni stranki sta sporazumni, da vsi podatki, do katerih bi prišli z izvedbo te pogodbe, predstavljajo poslovno skrivnost in se zavezujeta, da bosta vse podatke skrbno varovali in jih uporabljali izključno v zvezi z izvedbo te pogodbe.

(2) Kot poslovno skrivnost je dolžan tudi naročnik varovati poslovne podatke o izvajalcu, ki jih pridobi na podlagi izvajanja te pogodbe.

(3) Izvajalec se zavezuje, da brez izrecne pisne naročnikove privolitve ne bo objavljali ali se okoriščal z naročnikovimi poslovnimi skrivnostmi ali zaupnimi informacijami, do katerih je imel kot izvajalec dostop v času veljavnosti te pogodbe ali po tem, če so ta gradiva označena z oznako interno oziroma zaupno.

(4) Pogodbeni stranki se zavezujeta, da bosta na zahtevo nasprotne stranke vrnila vse dokumente in njihove kopije, pridobljene v okviru medsebojnega pogodbenega sodelovanja, ki vsebujejo podatke, ki predstavljajo poslovno skrivnost.

(5) Naročnik lahko od izvajalca zahteva polno odškodnino za vso škodo, ki jo utrpi in ki izvira iz objave ali okoriščanja z naročnikovimi poslovnimi skrivnostmi ali zaupnimi informacijami.

(6) Izvajalec se zavezuje, da bo na enak način varoval tudi osebne podatke, s katerimi se bo seznanil pri izvajanju storitev po tej pogodbi.

### POGODBENA KAZEN

#### 16. člen

(1) V primeru, da izvajalec zamuja z izvedbo storitev iz razlogov, ki niso na strani naročnika ter ne gre za opravičeno zamudo, je izvajalec dolžan plačati pogodbeno kazen v višini 0,5 % od pogodbene vrednosti za vsak dan zamude, vendar največ 10 % od pogodbene vrednosti.

(2) V primeru, da zamuda ali napake pri izvedbi onemogočajo namen oziroma izvedbo posla, lahko naročnik razdre pogodbo in zahteva odškodnino.

(3) V primeru, da izvajalec pogodbene kazni ne plača, ima naročnik pravico, da jo odšteje od še neplačanih obveznosti, ki jih ima do izvajalca po tej pogodbi.

(4) Če je škoda, ki jo utrpi naročnik zaradi zamude pogodbene dogovorjenega roka za dokončanje prevzetih obveznosti večja od pogodbene kazni, mora izvajalec naročniku povrniti razliko do popolne odškodnine.

### PROTIKORUPCIJSKA KLAVZULA

#### 17. člen

V primeru, da se ugotovi, da je pri izvedbi javnega naročila, na podlagi katerega je podpisana ta pogodba ali pri izvajanju te pogodbe kdo v imenu ali na račun druge pogodbene stranke, predstavnika ali posrednika naročnika ali drugega organa ali organizacije iz javnega sektorja obljubil, ponudil ali dal kakšno nedovoljeno korist za pridobitev tega posla ali za sklenitev tega posla pod ugodnejšimi pogoji ali za opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem pogodbenih obveznosti ali za drugo ravnanje ali opustitev, s katerim je organu ali organizaciji iz javnega sektorja povzročena škoda ali je omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku organa, posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja, drugi pogodbeni stranki ali njenemu predstavniku, zastopniku, posredniku, je ta pogodba nična.

### ODSTOP OD POGODBE

#### 18. člen

(1) Pogodba lahko preneha veljati le na podlagi sporazuma ali z odpovedjo, ki jo lahko poda katera koli pogodbeni stranka s pisnim obvestilom, vendar le v primeru, če nasprotna stranka ne izpolnjuje svojih pogodbenih obveznosti.

(2) Odpovedni rok za obe pogodbeni stranki znaša 15 dni, razen če je dogovorjeno drugače. Odpovedni rok prične teči z dnem sklenitve sporazuma oziroma z dnem vročitve pisne odpovedi pogodbe nasprotni pogodbeni stranki.

(3) Če se med opravljanjem del po tej pogodbi izkaže, da se izvajalec ne drži pogodbenih pogojev oziroma da dela na opravlja v skladu s pogodbo, ga naročnik na to opozori. Če v roku 2 dni od dneva prejema opozorila izvajalec dela ne prilagodi zahtevam naročnika oziroma določilom pogodbe, lahko naročnik takoj po preteku tega roka pogodbo enostransko razdre, izvajalec pa mu je dolžan povrniti morebitne stroške in nastalo škodo.

### REŠEVANJE SPOROV

#### 19. člen

(1) Morebitne spore, ki bi nastali v zvezi z izvajanjem te pogodbe, bosta pogodbeni stranki skušali rešiti sporazumno.

(2) Morebitne spore iz te pogodbe, ki jih pogodbeni stranki ne bi mogli rešiti sporazumno, rešuje stvarno pristojno sodišče v Ljubljani.

### KONČNE DOLOČBE

#### 20. člen

(1) Pogodba je sklenjena z dnem podpisa zadnje od obeh pogodbenih strank in velja do izpolnitve vseh obveznosti, povzetih po tej pogodbi.

(2) Pogodba se lahko spremeni ali dopolni s pisnim aneksom, ki ga sprejmeta in podpišeta obe pogodbeni stranki.

#### 21. člen

Za urejanje razmerij, ki niso izrecno določena s to pogodbo, se uporabljajo določila zakona, ki ureja obligacijska razmerja, in določila drugih veljavnih predpisov, ki urejajo s pogodbo opredeljena medsebojna razmerja.

#### 22. člen

Pogodba je sestavljena v dveh (2) enakih izvodih, od katerih vsaka pogodbeni stranka prejme po en (1) izvod.

IZVAJALEC:

NAROČNIK:  
**ZRC SAZU**

dr. Oto Luthar  
direktor

Datum:

Datum: